H-Net Reviews
in the Humanities & Social Sciences

Gloria Bautista Gutierrez, ed. *Voces femeninas de Hispanoamerica-Antologia.* Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1996. 322 pp. $22.95 (paper), ISBN 978-0-8229-5558-0; $55.00 (cloth), ISBN 978-0-8229-3877-4.

Reviewed by Florinda F. Goldberg (The Hebrew University of Jerusalem)
Published on H-LatAm (April, 1998)

LAS OTRAS VOCES DE AMERICA LATINA

El proposito de este volumen es, segun se desprende de su prologo, suplir la falta de una "antologia utilizable para la docencia" sobre la escritura femenina en Hispanoamerica, funcionando el adjetivo simultaneamente como sujeto y objeto: mujeres que escriben sobre el ser mujer en un contexto geografico, historico y sociocultural determinado. Para dicho proposito, la compiladora (quien dicta literatura latinoamericana en Clemson University) ha acompanado los textos de cada autora con una introduccion referida tanto a lo biografico como a lo literario; ademas, en notas al pie se traducen al ingles terminos o expresiones que pueden resultar dificiles al estudiante norteamericano. Por ende, es necesario apreciar el volumen en ambos aspectos, como antologia y como contribucion a la ensenanza universitaria de las escritoras incluidas.

Toda antologia nace marcada con el pecado original de su incompletud; y toda resena de una antologia, a su vez, nace con el suyo, a saber, la nocion utopica de *otra* antologia ideal que satisfaria mas al critico y que este, borgesianamente, no se ha tomado el trabajo de componer. Por lo que preferimos obviar ese primer comentario, y apreciar la seleccion realizada por Bautista. La misma incluye 33 escritoras de 12 paises: Argentina (Olga Orozco, Marta Traba [tambien Colombia], Luisa Valenzuela, Griselda Gambaro); Costa Rica (Carmen Naranjo); Cuba (Gertrudis Gomez de Avellaneda, Nancy Morejon); Chile (Gabriela Mistral, Marjorie Agosin, Maria Luisa Bombal, Isabel Allende); Mexico (Sor Juana Ines de la Cruz, Elena Garro, Rosario Castellanos, Elena Poniatowska, Angeles Mastretta, Cristina Pacheco, Guadalupe Loaeza); Nicaragua y El Salvador (Claribel Alegria); Peru (Clarinda, Amarilis, Clorinda Matto de Turner); Puerto Rico (Rosario Ferre, Lucia Quintero); Uruguay (Delmira Agustini, Juana de Ibarbourou, Armonia Somers, Cristina Peri Rossi); y Venezuela (Teresa de la Parra). Sus textos, agrupados segun genero (poesia, cuento, ensayo, teatro, novela) y en orden cronologico dentro de cada seccion, abarcan un espectro de cuatro siglos, en el que es posible hacer comparaciones (literarias y extra-literarias) entre los diversos enfoques, actitudes y contextos culturales de las escritoras hispanoamericanas.

El conjunto es sin duda interesante y atractivo. Merece destacarse particularmente la inclusion de Clarinda y Amarilis, misteriosas poetas coloniales poco conocidas; quizas, como afirman algunos eruditos, sus seudonimos ocultan a hombres, pero lo relevante hoy y aqui no es el dato biologico sino la voz femenina que adoptaron para expresarse. Y en el otro extremo cronologico, las jovenes que integran el mosaico de la escritura femenina contemporanea, algunas tan nuevas que la compiladora no encontro bibliografia sobre ellas. Una objecion posible es la ubicacion de Isabel Allende en el capitulo dedicado al ensayo: no es ese el genero en que Allende se ha destacado, ni el texto elegido (un relato autobiografico) constituye un ensayo propiamente dicho; por otra parte, abundan excelentes ensayistas mujeres que han escrito sobre literatura de mujeres (como Silvia Molloy, Beatriz Sarlo, Sara Castro-Klaren, Cristina Pina) que podrian haber sido ventajosamente incluidas en esta eccion.

El aspecto critico-didactico del libro es menos atractivo que el antologico. Las introducciones individuales (entre una y cuatro paginas) contienen informacion biografica, bibliografica y literaria. Entre los mejores destacamos los comentarios referidos a Morejon, Matto de Turner, Bombal, Garro, Ferre. Dicho comentario a veces es general, otras especificamente referido al texto antologado; esta diferencia entre un caso y otro resulta un tanto asistematica. Por otra parte, en el caso de autoras jovenes y de produccion todavia breve (Loaeza, Pacheco, Naranjo y aun Mastretta) la falta de una extensa obra se podria haber aprovechado para un analisis mas detallado del texto incluido. Menos comodos resultan los numerosos casos en que la biografia y el comentario literario aparecen mezclados; es decir, cuando se pasa de lo biografico

a lo literario para volver a lo biografico y asi sucesivamente. Y sin duda es mas que discutible cierta fusion (casi siempre en un tono exaltado poco adecuado al discurso critico) entre la vida y la obra. Por ejemplo: "Su posicion como burocrata, combinada con su humanismo, hace de su produccion literaria un testimonio lirico a la realidad centroamericana" (p. 182, sobre Naranjo); "El vigor poetico de Gabriela Mistral esta en que ella levanta la realidad, la derrama en sus entranas, la convierte en sangre y luego entona su noble y generoso canto de amor" (p. 57). Ello conduce, en algunos casos, tambien a generalizaciones excesivas y fatalmente incorrectas: "Nadie ha expresado con mas fuerza lirica el despertar del amor, el sentirse arrebatada por la presencia del hombre y el no tener palabras para decirlo" (p. 56, sobre Mistral). En algunos casos, el prologo de la compiladora consiste en una cita bibliografica, como en los casos de Agosin y de Allende (en este ultimo, se trata de otra cita de la misma autora, y como el texto antologado tambien es autobiografico, ambos se repiten innecesariamente).

En cuanto a las notas al pie, no esta claro el criterio por el cual se explican o traducen ciertos terminos o giros facilmente hallables en cualquier diccionario ("Etna," "Adan," "sosiego," "altiva"), mientras que se dejan sin aclarar otros mas dificiles o infrecuentes. Por ejemplo, en la p. 288 se traduce "alados: winged", pero no "exonerado"; en la p. 280 se traduce "tan a menudo: so often", pero no "sirvientas de adentro," que necesita una aclaracion socio-cultural. Algunas traducciones son incorrectas: por ejemplo, "cortejo" es ciertamente tambien "courtship," pero en ese verso de Agustini significa "sequito, comitiva" (p. 49).

Dos apendices teoricos cierran el volumen: "Esquema metodolÛgico del analisis literario y estudio estilistico integral de un texto," y "El realismo magico: Teoria y caracteristicas." En este ultimo no hay aporte novedoso, y se destaca un excesivo afan por hacer del realismo magico la (unica?) manifestacion literaria autentica de Hispanoamerica. El "Esquema metodologico" parece mas acumulativo que sistematico. Las entradas analiticas contiene superposiciones y redundancias, y una clasificacion discutible, por ejemplo en "formas interiores" y "formas exteriores en cuanto expresividad individual"; mas confuso aun es que a las primeras pertenezca el "vocabulario" y a la segunda las "oraciones" y la "sintaxis y estilo." Y la entrada VI, "Sintesis y conclusiones," se limita lamentablemente a su mero titulo.

En resumen, *Voces femeninas de Hispanoamerica* es una excelente contribucion a las antologias de la escritura de y sobre la mujer en America Latina, por la seleccion de sus textos asi como por la informacion sobre las autoras, si bien esta ultima requiere una lectura critica y cuidadosa.

Copyright (c) 1998 by H-Net, all rights reserved. This work may be copied for non-profit educational use if proper credit is given to the author and the list. For other permission, please contact H-Net@H-Net.MSU.EDU.

If there is additional discussion of this review, you may access it through the list discussion logs at:
http://h-net.msu.edu/cgi-bin/logbrowse.pl.

Citation: Florinda F. Goldberg. Review of Gutierrez, Gloria Bautista, ed., *Voces femeninas de Hispanoamerica-Antologia.* H-LatAm, H-Net Reviews. April, 1998.
URL: http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=1961

Copyright © 1998 by H-Net, all rights reserved. H-Net permits the redistribution and reprinting of this work for nonprofit, educational purposes, with full and accurate attribution to the author, web location, date of publication, originating list, and H-Net: Humanities & Social Sciences Online. For any other proposed use, contact the Reviews editorial staff at hbooks@mail.h-net.msu.edu.